

Заблоцкая Оксана Александровна

Технологический институт федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет» в г. Таганроге.

E-mail: ozablotskaya@yandex.ru.

347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44.

Тел.: 88634371496.

Zablotskaya Oksana Alexandrovna

Taganrog Institute of Technology – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”.

E-mail: ozablotskaya@yandex.ru.

44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia.

Phone: +78634371496.

УДК 681.3.01:802.0(075.8)

Л.И. Иванова

**ЭЛЕКТРОННЫЙ СЕТЕВОЙ ИНОЯЗЫЧНЫЙ ИНЖЕНЕРНЫЙ ДИСКУРС
И ЕГО ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ**

Рассматриваются основы иноязычного инженерного дискурса и его лингводидактические возможности при организации обучения иностранному языку с применением ИКТ. Новая коммуникативная электронная среда и информационные технологии определяют выбор формата учебных материалов. При обновлении содержания обучения и разработке учебных материалов актуальным является изучение особенностей сетевых профессионально-ориентированных ресурсов.

Дискурс; информационные технологии; профессионально-ориентированные ресурсы; мультимедийные средства; синтактико-стилистическая организация; нелинейность.

L.I. Ivanova

**ELECTRONIC NETWORK SECOND LANGUAGE ENGINEERING
DISCOURSE AND ITS LINGUODIDACTICAL OPPORTUNITIES**

The paper views the second language engineering discourse and its linguodidactical properties relevant when organizing second language teaching, information communication technology being applied. Learning and teaching material choice is determined by the new communication electronic environment and information technology. Updating teaching content and developing learning and teaching material the study of network professionally oriented resources peculiarities is urgent.

Discourse; information technology; professionally oriented resources; multimedia tools; syntactic and stylistic organization; nonlinearity.

Информационно-коммуникационные технологии породили новый язык и способ общения в новой коммуникативной среде. Виртуальный текст быстро развивается и его можно изучать не только с точки зрения лингвистики, прагматики, теории коммуникации, но и лингводидактики.

Чтобы подготовить специалиста, владеющего инженерным дискурсом, необходимо понимание того, что представляет собой «инженерный дискурс», рассматриваемый как динамический процесс речевой деятельности. Выделяют два главных типа дискурса: дискурс как фрагмент речи, адекватность которого зависит от знания ситуации контекста и дискурс как выражение с помощью знаковых систем знаний в области общечеловеческой культуры [4]. Принадлежность дискурса к определенному социуму обуславливает его лингвистические и дискурсивные ха-

рактики. Так, научный и технический дискурс (инженерный дискурс) можно объединить и назвать «дискурс профессионального общения». Он характеризуется списком отраслевых терминов, определенным набором синтаксических структур, а также совокупностью текстов с определенными правилами текстопостроения, несущими инженерную информацию с обязательной аргументативностью. В учебных группах третьего курса была проверена степень владения студентами инженерным электронным дискурсом. Так, у студентов отсутствуют фоновые, социумные и культурные знания. Было также проведено тестирование понимания смысла инженерного дискурса путем выделения набора ключевых слов как формы интериоризации внутренней речи. Лишь половине студентов удалось представить текст-инвариант в виде набора ключевых слов, по которым можно восстановить содержание прочитанного. Электронный инженерный дискурс предназначен для экранного восприятия и в целом характеризуется нелинейностью, дискретностью, мультимедийностью, монологичностью, интерактивностью, а также креолизированностью. Возможность объединения в таких текстах графики с мультимедийными средствами (аудио и видеoinформацией) изменяет представление о тексте вообще, поскольку видеоряд входит в семантику информационного сообщения. Все графические средства (наборные и изобразительные) используются с целью повышения эффективности профессионального общения и облегчения смыслового восприятия. Для практики обучения является актуальным вопрос изучения взаимодействия вербальной и визуальной составляющих смыслового пространства сетевого инженерного дискурса и их прагматическое воздействие на получателя информации. Интерес представляет и экстралингвистическая составляющая (невербальная часть) профессионально-ориентированного сетевого сообщения, которая еще недостаточно изучена [1]. Электронная природа текста, предназначенного для восприятия с экрана компьютера, влияет на его структуру, а также на лингвистические и стилиобразующие составляющие. Текст перестает быть автономным образованием. Смысловые составляющие текста относительно автономны, текст строится из предыдущих текстов со множеством интертекстуальных связей. Он распадается на фрагменты, на отдельные коммуникативные элементы. Характерной особенностью является отсутствие завершенности, а иногда и авторства, что проявляется в свободной навигации по ссылкам. Развитие тематической перспективы текста поддерживается четким обозначением смысловых вех, к которым можно отнести и гиперссылки (ключевые слова). В пределах заданной темы имеем возможность тематического расширения исходного информационного сообщения с последующей детализацией, что создает энциклопедический подход к изучению рассматриваемого вопроса. В тематических скрепах более плодотворным становится поиск и конкретизация новых лексических единиц, не представленных в лексикографических изданиях. Например, при работе с ресурсом в области разработки и эксплуатации европейской ракеты-носителя «Ariane» Европейского космического агентства очень проблемным оказалось терминологическое словосочетание «*spacecraft buses*». Семантизировать словосочетание удалось только при сетевом поиске в пределах тематически связанных сообщений через систему гиперссылок. Было найдено толкование – *a spacecraft infrastructure that provides the physical platform and necessary support functions for the operation of a spacecraft*. Следовательно, инженерный сетевой дискурс самодостаточен и дает возможность оперативно получать сведения и преодолевать языковые трудности.

Семантически завершенные части инженерного дискурса представлены, в основном, тремя типами изложения: описанием, повествованием-пояснением и размышлением. Этапы инженерного поиска являются базовыми составляющими инженерной коммуникации, что находит отражение в структуре дискурса, описы-

вающего технические системы и способы решения инженерных задач. Положительной тенденцией в композиционном построении является почти эквивалентная замена вербальной части, например описание устройства, на видеоролик, содержащий трехмерную графику, элементы анимации и дикторское сопровождение. Страница графического текста, требующая аналитического чтения и достаточного времени для прочтения и понимания, заменяется двухминутным видеороликом, что облегчает восприятие информации и экономит учебное время. Синтактико-стилистическая организация электронных инженерных текстов отличается от бумажных, если они являются первичными, специально созданными для сетевых ресурсов. Так, часто отсутствуют параметры внешней организации, такие как абзацы и структурные звенья композиции. Анализ текстов, проведенный на уровне предложения, свидетельствует об увеличении доли простых предложений при необоснованно большой длине малочисленных сложноподчиненных предложений. Такая тенденция придает изложению динамичность. Одновременно в сети можно найти несколько вариантов информационных сообщений на одну и ту же тему, отличающихся композицией, но содержащих повторяющиеся общие для двух сообщений лексические единицы и смыслы. С методической точки зрения работа с такими учебными ресурсами эффективна, поскольку создается естественная варьируемая текстовая среда с варьируемой многократно повторяющейся лексикой. Если раньше в технические вузы поступали первокурсники с левополушарной доминантностью головного мозга (с развитыми логико-смысловыми связями, благодаря чтению), то современное поколение преимущественно правополушарное, поскольку информацию о мире получают с экранов перцептивно в виде образов. В этом случае используется синтетическая стратегия, обеспечивающая индуктивное, эмоционально-образное мышление, что в свою очередь требует обновления учебных материалов, которые соответствовали бы новой коммуникативной обстановке. Функциональная асимметрия вправо полушария происходит под влиянием внешних воздействий, в том числе и под влиянием методов обучения. Символьно-образная составляющая сетевого инженерного дискурса также активизирует работу правого полушария головного мозга, развивает визуальное мышление (как составляющая образного мышления), а также обеспечивает текстам необходимую иллюстративность и эстетичность. Изучение и использование сетевых ресурсов инженерной направленности при обучении иностранному языку дает возможность составить типологию такого рода аутентичных текстов с учетом экстралингвистических компонентов. Знание характеристик электронного инженерного дискурса разного уровня будет способствовать упрощенному поиску информации в сети и лучшему пониманию информации, воспринимаемой с экрана монитора.

Согласно ГОС ВПО 2010 выпускник образовательных программ бакалавриата по направлениям, например, «Двигатели летательных аппаратов» и «Летательные аппараты и ракеты-носители» должен обладать следующими проектно-конструкторскими профессиональными компетенциями: составлять описания принципов действия и устройства проектируемых изделий и объектов с обоснованием принятых технических решений; принимать участие в разработке методических и нормативных документов по проектированию двигателей летательных аппаратов и проведении мероприятий по их реализации; и др. В области цикла гуманитарных дисциплин выпускник должен обладать рядом общекультурных компетенций в числе которых центральное место занимает межкультурная компетенция, а также умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь.

Учитывая характер перечисленных выше требований при отборе сетевых профессионально-ориентированных ресурсов, мы выбрали жанр «нормативные

документы», включающие инструкции и руководства по разработке технических изделий и их описанию. На сайте European Space Agency \ Arian Space кроме профессиональной инструкции выставлены тематически связанные видеоматериалы, комментарии специалистов и прочие ресурсы, дополняющие и расширяющие изучение темы «Ракета–носитель Ариан». Изучение общемирового инженерного дискурса средствами иностранного языка способствует формированию профессиональных компетенций будущего специалиста. Введение элементов ранней профессионализации в курс английского языка «Английский для специальных целей» знакомит студентов с мировым инженерным сообществом и техническими решениями, а также и ядром специальных инженерных знаний. Студенты получают возможность сравнить общекультурный и национальный инженерный дискурс одного профиля. И как свидетельствует практика обучения, сумма знаний у студентов примерно одинаковая, если судить по набору изучаемых дисциплин, а вот технические решения отличаются. Например, вопрос транспортировки ракеты-носителя на стартовую позицию и подготовка к запуску. Почему Российские ракеты-носители транспортируются в горизонтальном положении, а Ариан в вертикальном? Подобные проблемы в сравнительном аспекте ранее в учебных изданиях не обсуждались. Не сравнивались на межкультурном уровне технические решения, выполненные специалистами разных стран. Такой подход к организации учебного материала позволяет студентам самостоятельно искать необходимую дополнительную информацию в сети, сравнивать марки металла, использование и распределение в изделиях композиционных материалов, типов теплозащиты, знакомиться с измерительными системами \ стандартами и пр. Несомненно, изучение английского сетевого профессионального дискурса носит развивающий характер и положительно влияет на становление будущего специалиста.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Еремина Е.А.* Функции визуальной составляющей в смысловом пространстве англоязычного медиатекста // Объединенный научный журнал. – Вып. 12. – М., МГЛУ, 2007.
2. *Игнатьева Е.Ю.* Совершенствование образовательного процесса в современном вузе: дисс. ... д-ра пед. наук. – Великий Новгород, 2009.
3. *Ильина И.А.* Проблемы изучения и восприятия гипертекста в мультимедийной среде интернет: автореф.: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009.
4. *Левина Г.М.* Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу как одной из составляющих профессионального образования в российских технических вузах: дисс. ... д-ра пед. наук. – М., 2004. – 369 с.

Иванова Людмила Ивановна

Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана.

E-mail: isi_53@mail.ru.

501119, г. Москва, ул. Веерная 1, кор. 4, кв. 185.

Тел.: 84992636638.

Ivanova Liudmila Ivanovna

Bauman Moscow State Technical University.

E-mail: isi_53@mail.ru.

b. 4, 1 Veernaya St., apt. 185, Moscow, 501119, Russia.

Phone: +74992636638.